

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
ヴェトナム社会主義共和国政府との間の協定に関する交換公文

(略称) ベトナムとの租税(所得) 協定に関する取極

平成二十七年十一月二十六日 ハノイで
平成二十七年十一月二十六日 効力発生
平成二十七年十二月 九日 告示

(外務省告示第四二六号)

目 次

日本側書簡	二二三
ベトナム側書簡	二二三

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年十月二十四日にハノイで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)(に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定第十一条4の規定に関し、独立行政法人日本貿易保険は、同条4(b)(i)に規定する金融機関とされることが了解される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が貴官の返簡の日に効力を生じ、かつ、同日以後に租税を課される額について適用されるものとすることを提案する光栄を有します。

ベトナムとの租税(所得) 協定に関する取極

(Japanese Note)

Hanoi, November 26, 2015

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the twenty-fourth day of October 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Nippon Export and Investment Insurance shall be regarded as a financial institution referred to in paragraph 4(b)(v) of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after that date.

一一一一一

ベトナムとの租税（所得）協定に関する取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千十五年十一月二十六日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 深田博史

ベトナム社会主義共和国
財政副大臣 ドー・ホアン・アイン・トゥアン殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroshi Fukada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Do Hoang Anh Tuan
Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ベトナム社会主義共和国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日に効力を生じ、かつ、同日以後に租税を課される額について適用されるものとすることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十一月二十六日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

財政副大臣 ドー・ホアン・アイン・トゥアン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, November 26, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after that date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Do Hoang Anh Tuan
Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの租税（所得）協定に関する取極

一一一一一一

（参考）

この取極は、平成七年十月二十四日にハノイで署名された協定（平成七年二国間条約集参照）
第十一条４の規定に関し、日本国の関係国内法令の改正により新たな取極を定めるものである。